

# **Aprendizaje de una lengua extranjera a través de la traducción audiovisual utilizando Subtitle Workshop**

**Betlem Soler Pardo**

En esta comunicación, presentamos una propuesta de trabajo para combinar la enseñanza del español como lengua extranjera con la práctica de la traducción audiovisual. Este estudio tiene por objeto mejorar la competencia escrita y la capacidad de síntesis de alumnos de ELE.

El ejercicio pedagógico que hemos diseñado va dirigido a alumnos universitarios de español como lengua extranjera con un nivel de español C1 y consiste en la traducción de un fragmento de una obra fílmica de la lengua materna de cada estudiante al español. Así pues, partiendo del conocimiento previo de los alumnos sobre la traducción audiovisual y, en concreto, la práctica de la subtitulación, estos trabajarán la lengua a partir de un fragmento audiovisual que tendrán que traducir y subtitular utilizando el software libre Subtitle Workshop para, de esta manera, tratar aspectos léxicos y sintácticos, además de explorar coloquialismos.

Este proyecto es la continuación de uno anterior llevado a cabo con estudiantes de 3º del grado de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I de Castellón (España) en el cual se realizó una traducción inversa (español-inglés). Se utilizó esta misma práctica para mejorar los aspectos mencionados anteriormente y los resultados obtenidos fueron bastante satisfactorios. En esta ocasión y para la enseñanza del español como lengua extranjera, propondríamos varias sesiones para mejorar las producciones de los alumnos y así obtener mejores resultados.

Por tanto, expondremos cómo se llevaría a cabo dicha investigación, ofreceremos una muestra de las actividades propuestas que se plantearían a lo largo del ejercicio, mostraremos el funcionamiento del programa Subtitle Workshop y presentaremos hipótesis sobre los resultados esperables centrándonos en los aspectos lingüísticos.